

# 千古流傳——從《三國志》到《繪本通俗三國志》

■ 賴玉玲

《三國志》由西晉陳壽（233-297）所著，記載中國三國時代歷史，在二十四史中與《史記》、《漢書》、《後漢書》同列為評價最高的前四史。《三國志》經過陳壽的撰述，再有羅貫中據以編寫成通俗歷史小說《三國志通俗演義》，讓三國故事在華人世界家喻戶曉，而被廣為流傳。三國故事經過歷久傳布後，三國時代大概是日本人最熟知的中國歷史，經由各種閱讀方式，讓《三國志》也成為日本人最喜愛的書籍。

## 三國源流

東漢和帝（79-106）以後，因皇帝多幼年即位，政權輪流由外戚和宦官掌控，中央陷入動盪。地方有各地豪強、地主兼并土地，加上天災接續發生，促使百姓紛紛揭竿起事。靈帝（156-189）時，爆發以張角（?-184）為首的黃巾之亂，<sup>1</sup>為平復動亂，由地方州郡和豪強募軍協助鎮壓，因此形成州牧、太守軍權擴大，以及私人武裝組織，埋下日後群雄霸據一方的伏筆。權臣董卓（?-192），趁漢末戰亂和朝廷勢弱的時機亂政，廢少帝立漢獻帝，遷都長安並挾持天子號令天下。在群起討伐董卓，而後演變成地方割據和混戰的背景下，曹操（155-220）擁護從長安逃回洛陽的漢獻帝，遷都許（今河南），最後在官渡之戰擊敗北方最大勢力袁紹（?-202），掌控中國北方。但以優勢兵力南征荆州的曹操，卻繼而在 208 年冬天的赤壁之戰被孫權（182-252）和劉備（161-223）的聯軍擊敗，形成三國鼎立雛型。到 220 年曹操病逝，其子曹丕（187-226）

逼迫漢獻帝禪位，國號「魏」，史稱曹魏，至此東漢滅亡，正式進入三國的歷史發展。

漢朝滅亡的隔年，據守益州的劉備以漢室宗親的身份稱帝，國號接續使用「漢」，史稱蜀漢。劉備與孫權在赤壁之戰後都積極要拓展勢力，雙方為了爭奪荊州曾經多次交戰，最後孫權在夷陵之戰擊敗劉備，獲得整個荊州南部；占據揚州、荊州及交州等地的孫權，便遲至 229 年稱帝，國號「吳」，史稱孫吳。魏、蜀、吳三國政權分別建立後，先是蜀漢劉備病故，在諸葛亮（181-234）輔佐劉禪（207-271）繼位時，再恢復與吳的結盟，此後三國局勢就轉變為蜀、吳同盟對抗曹魏。（圖 1）而後曹魏實權漸漸的被司馬氏掌控，首先在 263 年由司馬昭（211-265）出兵伐蜀，造成蜀漢滅亡。兩年後，司馬昭子司馬炎（236-290）廢魏元帝自立，國號為「晉」，史稱西晉，導致曹魏滅亡。最後 280 年晉滅孫吳，結束曹魏、蜀漢及孫吳，三個政權並立的三國時期。（表一）



圖1 明 王圻輯 《三才圖會》〈地理十五卷·三國鼎峙圖〉 明萬曆37年刊本 國立故宮博物院藏

表一 三國政權遞遷表

作者整理

政權	蜀漢	曹魏	孫吳
建國者	劉備	曹丕	孫權
首都	成都 (今四川成都)	洛陽 (今河南洛陽)	建業 (今江蘇南京)
建立	221年	220年	229年
滅亡	263年 魏滅蜀	265年 司馬炎篡魏	280年 晉滅吳

### 三國書寫

中國歷朝書寫正統政權的史書有「正史」之稱，<sup>2</sup>上起傳說的黃帝，止於明朝崇禎十七年（1644），計有二十四史，當中記載魏、蜀、吳三國鼎立時期的史書《三國志》，共計六十五卷，包括《魏書》三十卷、《蜀書》十五卷、《吳書》二十卷。<sup>3</sup>作者陳壽，生於漢後主劉禪建興十一年，死於晉惠帝元康七年（297），曾在蜀漢出任觀閣令史，因不願曲附權宦，屢遭譴黜。蜀漢滅亡後，轉而受晉朝舉為孝廉，佐著作郎，出補陽平令，並且致力編寫魏蜀吳的歷史，遂完成史書《三

國志》。陳壽載錄東漢末年黃巾之亂發生後，到西晉統一三國為止，也就是漢靈帝中平元年（184）到晉武帝太康元年（280），計九十六年歷史的《三國志》，名義上尊魏為正統，實際上魏、蜀、吳三國各自成書，如實反映各自為政，互不統屬的三國鼎立局勢。然而採取以年為經，事為緯，與本紀相同的記事方式，卻沒有記載王侯、百官世系的「表」，也沒有記載經濟、地理、職官、禮樂、律曆等的「志」，不符合《史記》和《漢書》以來確立的正史撰寫規範，成為二十四史中最為特殊的一部。（圖2）



圖2 | 晉 陳壽撰 劉宋 裴松之注 《三國志》 明萬曆24年南京國子監刊本 國立故宮博物院藏

此外，《三國志》以當時魏、吳已有的史作，如王沈的《魏書》、魚豢的《魏略》、韋昭的《吳書》等官方和私人著作為基礎，唯獨《蜀書》因為蜀沒有史官的設置，無專人做材料搜集，由陳壽自行採集後編寫，也就無法獲得大量文獻檔案，僅寫得《蜀書》十五卷之數，留給後世有內容不夠充實的聯想。但是陳壽善於敘事，文筆簡潔，《文心雕龍》評比：「魏代三雄，記傳互出，《陽秋》、《魏略》之屬，《江表》、《吳錄》之類，並屬，《江表》、《吳錄》之類，或激抗難征，或疏闊寡要。唯陳壽《三國志》，文質辨洽，荀（勳）、張（華）

比之（司馬）遷、（班）固，非妄譽也。」<sup>4</sup>由於同類史書不是立論偏激，根據不足，就是文筆疏闊，不得要領，只有陳壽的作品可以達到內容與文字表述一致，因此陳書被認為是記載三國的史書中，唯一可以與《史記》、《漢書》相媲美者。

綜觀《三國志》，經過陳壽的著述，記錄下三國時期政治、經濟、軍事情況，以及文學、藝術、科技等方面貢獻的人物，同時也保留當時少數民族和鄰國的歷史，如《魏志》烏丸、鮮卑、東夷等傳，是研究古日本和隋唐以前朝鮮歷史的重要參考資料；〈魏

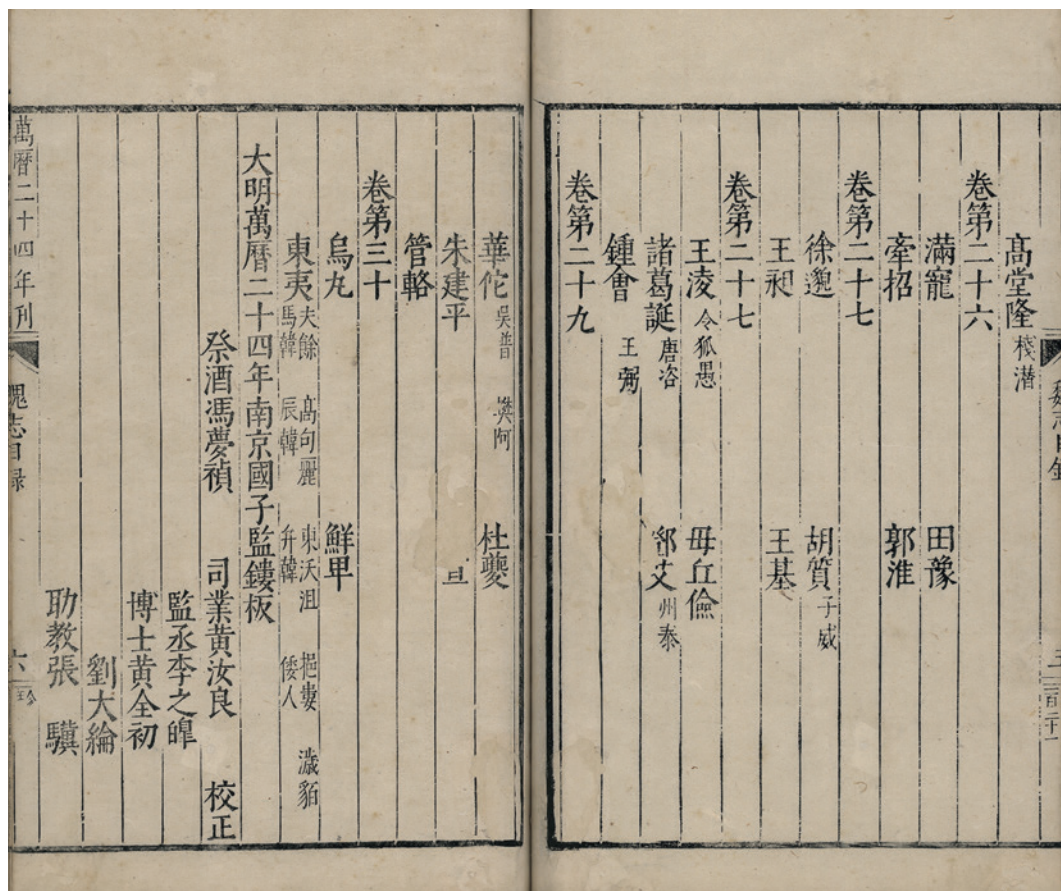


圖3 | 晉 陳壽撰 劉宋 裴松之注 《三國志》 明萬曆24年南京國子監刊本 國立故宮博物院藏

志倭人傳〉留存有奈良時代以前，如卑彌呼等傳說人物紀錄。（圖3）但是最初原本各自為書，直到北宋咸平六年（1003），單獨留傳的《魏志》、《蜀志》、《吳志》三書，才合為一書，改稱《三國志》。

《三國志》（《魏志》、《蜀志》、《吳志》）流傳到劉宋時代，宋文帝認為陳壽的撰述太過簡略，因此特詔令裴松之（372-451）作注。<sup>5</sup>裴松之收集到各家史料，可考者達二百四十餘種，以辯是非、核偽異、詳委屈、補闕佚，並對有傳的人，詳其生平，對無傳的人，附以同類的方式進行注釋，<sup>6</sup>為後世的三國研究保留大量歷史資料，注釋《三國志》也成為裴松之最大成就。而陳壽《三國志》經過裴松之作注，不僅成為二十四史中評價最高的前四史之一，也連帶是研究三國歷史的重要書籍。

三國歷史經過史冊記載和注釋後，讓《三國志》在唐朝以前就被普遍流傳，更因唐朝以後的「說話」風氣推波助瀾，三國故事成為說話人常用來發揮的題材。宋朝孟元老的《東京夢華錄》有說話人霍四究的說三分記述，「說三分」<sup>7</sup>指的就是廣受民間歡迎的三國時代事蹟；三國有關的劇目，金、元朝包括元英宗至治年間（1320-1323）出現的《全相三國志平話》等，計達三十餘種之多。民間戲曲三國故事題材流行的前提下，元末明初羅貫中就綜合陳壽《三國志》和裴松之注的史事，加入民間傳說、戲曲和話本，依「里巷歌謠」書成，創作《三國志通俗演義》。<sup>8</sup>（圖4）

羅貫中，名本，生卒年不詳，<sup>9</sup>以《三國志》為本，根據長期累積的三國故事，編寫的歷史小說《三國志通俗演義》，又名《三

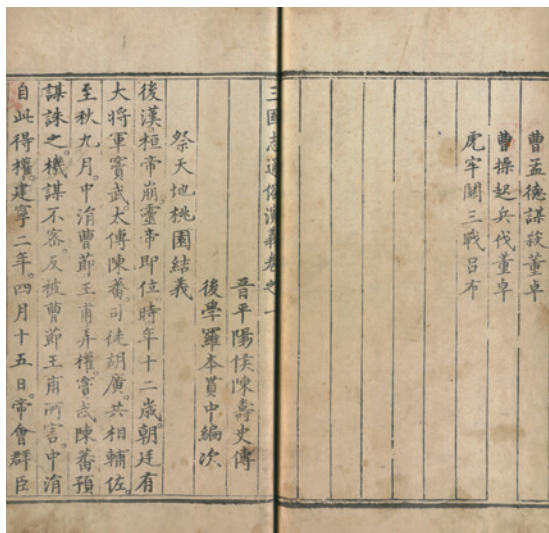


圖4 明 羅本撰《三國志通俗演義》 明嘉靖元年刊本 國立故宮博物院藏

國演義》、《三國志傳》、《三國全傳》、《三國英雄志傳》。全書二十四卷，分二百四十回，始於漢靈帝中平元年（184）的「祭天地桃園結義」，終於晉武帝太康元年（280）的「王濬計取石頭城」。全書內容如同所有描述三國的故事，同樣描寫東漢末年桓、靈二帝以來朝綱大亂，四方州牧乘機而起，造成政權四分五裂局面，並且在赤壁之戰後，三國鼎立成型，最後一統於晉。由於《三國志通俗演義》許多情節來自地方野史傳奇、逸史傳聞，被詬病「七實三虛惑亂觀者」；另一方面，全書是根據《三國志》歷史事實改編的小說，雖然存在虛實結合的特色，卻可以跳離正史的侷限，對政爭場面、英雄形象、梟雄爭霸、謀士獻策，以及政治勢力間的勾心鬥角有精彩描述，反而讓許多人誤以為《三國志通俗演義》是中國三國時期的正史。<sup>10</sup>書中一些虛構、誇大的描寫，像是孔明借東風等未出現在正史的小說編造情節，轉成為一

般對三國時代普遍的認知；此外，也成功塑造了諸葛亮、曹操、關羽、劉備、周瑜等等近二百個不同的人物形象。（圖5）《三國志通俗演義》就因為不同於正史，卻為略嫌嚴肅的正史增添趣味性、通俗性、戲劇性，反收雅俗共賞效果，而在民間展現高過《三國志》的影響力，廣受歡迎。

### 三國流傳

三國時代從陳壽《三國志》，發展到羅貫中《三國志通俗演義》結合歷史與文學，採用虛實相參內容的說史形式，啟發後世如《隋唐演義》等歷史小說的寫作，也為歷代書畫藝術創作，提供寄寓心志、發思古幽情的題材。（圖6、7）《三國志通俗演義》在



圖5 清 三彩瓷關帝君塑像 國立故宮博物院藏



圖6 宋 蘇軾 書赤壁賦 拓本 局部 收入清《三希堂法帖》 國立故宮博物院藏



圖7 | 明 文徵明 畫赤壁 冊頁 國立故宮博物院藏



隨後的時間裡，行本經歷很多的修改，羅貫中原本二十四卷的《三國志通俗演義》，在明代就又出現有簡本、繁本，以及附插圖版本，<sup>11</sup>不論使用文字或圖像，對三國時代提供各種不同的觀看和認識。（圖8、9）隨著書籍的出版，也在歷史上留下桃園結義、三顧茅廬、草船借箭、樂不思蜀、瑜亮情結等等



圖8 | 明 羅本撰 《新刊校正古本大字音釋三國志通俗演義》 明萬曆19年周日校刊本 國立故宮博物院藏



圖9 | 明 羅本撰 《新刻京本補遺通俗演義三國全傳》 明萬曆24年熊清波誠德堂刊本 國立故宮博物院藏

成語（圖 10），也有「三個臭皮匠，勝過一個諸葛亮」、「說曹操，曹操到」、「蜀中無大將」、「三分天下」等等與三國故事有關俚語。此外，在歷史、文學與藝術之外，三國志的風潮還向東亞文化圈的日本、韓國、越南，甚至泰國、美國各異域，施展無遠弗屆的魅力。（表二）

受中國漢字、儒學、律令、科技，以及中國化佛教影響的的東亞文化圈中，日本是極受到影響的國家之一，在大約七百六十年左右的書刊，就出現有三國人物的描述。日本戰國時代人物德川家康（1543-1661），在歷史有名的三方原之戰（1573）中，曾經效法諸葛亮的空城計；陸奧國大名津輕為信（1550-1607）因為崇拜關羽，有仿效關羽留



圖10 | 清 宴桃園豪傑三結義 拓本 國立故宮博物院藏



表二 《三國志演義》明代古版刊本

作者整理

	刊名	卷數	作者	版本	典藏地
1	音釋補遺按鑑演義全像批評三國志傳	二十	(明)羅本 (明)余象烏批評	萬曆二十年余象斗雙峯堂刊本	京都建仁寺兩足院藏
2	新刻湯學士校正古本按鑑演義全像通俗三國志傳	二十	(明)羅本 (明)湯賓尹校正	明刊本	北京圖書館藏
3	新鍍全像大字通俗演義三國志傳	二十	(明)羅本	萬曆中建陽劉龍田喬山堂刊本	天理圖書館藏
4	新刻音釋旁訓評林演講三國志史傳	二十	(明)羅本	刊本	美國哈佛大學圖書館藏
5	新刻按鑑演義京本三國英雄志傳	六	(明)羅本 (清)毛宗崗評	刊本	
6	新刊通俗演義三國志傳	十	(明)羅本	嘉靖二十七年序刊本	西班牙馬德里愛斯高里亞爾修道院藏
7	三國志演義斷簡		(明)羅本	明刊本	上海圖書館藏
8	新刻校正古本大字音釋三國志通俗演義	十二	(明)羅本	萬曆中夏振宇刊本	名古屋市蓬左文庫藏
9	新刊校正古本大字音釋三國志通俗演義	十	(明)羅本	明萬曆十九年書林周曰校刊本	國立故宮博物院藏
10	新刻京本補遺通俗演義三國全傳	二十	(明)羅本	明萬曆二十四年書林熊清波誠德堂刊本	國立故宮博物院藏
11	新鍍音釋評林演義合相三國志傳	二十	(明)羅本	明熊佛貴忠正堂刊本	日本叡山文庫藏
12	李卓吾先生批評三國志一百二十回		(明)羅本	明刊本	南京圖書館藏

資料來源：整理自陳翔華等輯，《三國志演義古版叢刊》，北京中華全國圖書館文獻縮微複製中心景印本，1995-2005。

長鬚鬚的造型，流傳有津輕美髯公的美名，顯見《三國志》對日本的影響早已展開。到十七世紀德川家康在江戶建立幕府後，日本江戶時代（1603-1867）採取禁止與外國自由往來的政策，唯獨准許荷蘭和中國可以在長崎進行有限度的交流，也就讓與三國故事有關的詩歌、著述得以散布各種著錄中，流傳到日本。<sup>12</sup>換言之，約明、清時代的二百七十餘年間，由於大量漢籍被船運日本，也使《三國志》、《三國志通俗演義》因此飄洋過海到東瀛，再輾轉由長崎流通日本。此後三國故事在日本，便展開了漫長的本土化過程：日本元祿二年至五年（1689-1692）之間，湖南文山（一說是京都天龍寺僧人義徹、月堂的筆名）費時三年，用文言體日文

把《三國志通俗演義》翻譯成《通俗三國志》，成為日本歷史上首部日文翻譯的外國小說，也是《三國志通俗演義》在傳布日本後，第一次完整的全部日文翻譯。<sup>13</sup>

《通俗三國志》在日本的刊行，從上層社會開始流傳，隨後也在民眾間傳開，並有過多次再版，廣受歡迎。到十八世紀前半到十九世紀中，日本又出版了各種《三國志通俗演義》摘要本，使《三國志通俗演義》的內容漸漸日本化而更符合異地風土民情。三國故事在日本就因而發展出不同形式的傳播，還包括由當時活躍的畫家鳥居清滿（1552-1885）、羽川珍重（?-1754）、北尾重政（1739-1820）、葛飾北齋（1760-1849）等人，藉圖畫的方式，將《三國演義》的影響從日



圖11 葛飾北齋《繪本通俗三國志》展示於故宮南院S101展廳「赤壁與三國群英形象」特展 作者攝

本貴族、知識份子推向不識字的市井小民，朝大眾化邁步。此外，《三國志通俗演義》內容也被納進歌舞伎等日本傳統藝能，以及作為說書的搞笑題材，並且陸續出現各種翻譯本和改編本。日本天保七年到天保十二年（1836-1846），日人池田東雛亭（生卒年不詳）採用羅貫中《三國志通俗演義》虛構的部分，同時選取陳壽《三國志》史實的記載，對三國故事做了重新整理和修改後，由浮世繪畫家葛飾戴斗圖繪插畫，以含文字和圖畫的圖說形式，出版講述中國三國時代故事的《繪本通俗三國志》。<sup>14</sup>（圖11）「三國」在日本的傳流，便繼中文的《三國志》、《三國志通俗演義》後，又隨即有日文的《通俗三國志》問世後，再與江戶時代流行的浮世繪繪圖形式結合，產生繪圖本《三國志》，將遙遠的中國三國故事迅速向日本推廣。

浮世繪是日本起源於十七世紀的版畫，含手繪、墨色和彩色印刷的木版畫，主要描繪人們日常生活、風景和戲劇，用以表現塵俗人間的漂浮不定，衍伸享樂人生態度，以及刻劃人世間百態和歡樂榮景的一種日本繪畫藝術形式。三國故事的傳入，適時提供江戶時期作家筆耕，畫家揮毫的題材。三國志的流通搭配江戶時期的社會流行風潮，尤其浮世繪民間化、社會化、通俗化的走向，運用二度空間平面透視法，不具景深畫面卻帶觀念性、暗示性世間風情的繪圖方式，恰如其分為《三國志通俗演義》發展出的虛實相參三國故事，做了極佳的推助。

浮世繪歌川派晚期大師歌川國芳（1798-1861）的手繪《三國志豪傑傳》，以及一系列描繪富有個性的三國典型人物版畫，就是《三國志通俗演義》與浮世繪結合的具體說



圖12 明治18年 月岡芳年 南屏山望月一曹操 紙本版畫  
南院處提供

明。（圖12、13）然而從國立故宮博物院典藏，包括《新刊校正古本大字音釋三國志通俗演義》、《新刻京本補遺通俗演義三國全傳》兩種刻本，已經見有附插畫的三國演義，說明至遲在中國明神宗萬曆年間（1573-1620），《三國志通俗演義》已經形成插圖形式，<sup>15</sup> 圖畫《三國志》並不是日本所獨有。但是插圖運用當時流行繪畫藝術的浮世繪，呈現日本文化風格的構圖和表現，卻讓《三國志》在遠渡重洋之後，成為日本的《三國志》。換言之，插圖形式的三國志，也是改編本的三國故事：由於《三國志通俗演義》經過日譯，在江戶後期長時間流傳後，民眾對三國故事已經有相當的熟悉，讓鑑賞形式漸趨多樣，而與日本傳統的淨瑠璃、歌舞伎、



圖13 | 明治16年 月岡芳年 三顧茅廬 紙本版畫 南院處提供

講談、浮世繪等藝術形式結合；因而讓《繪本通俗三國志》的插畫不只善用浮世繪風格，三國人物樣貌、服裝形式跳脫中國式原型，朝向全然日本化的特色，也展現日本藝術、文化的發展面貌。<sup>16</sup>（圖14）

三國故事經過日譯本的《通俗三國志》，到漸趨日本化的《繪本通俗三國志》推廣，影響延燒到日本各層面，作家吉川英治（1892-1962）在侵華戰爭擔任隨軍記者期間，以《三國志通俗演義》為底本，寫作歷史小說《三國志》；<sup>17</sup>不僅將三國故事改寫成日本人所喜聞樂見的大眾小說，在二十世紀再掀起另一波翻譯和改寫《三國志通俗演義》的熱潮，影響現代各種三國志小說寫作和許多改編作品的創作和發行。二戰後日本的「三國熱」，還包括漫畫家橫山光輝（1924-2004）從1971年開始，進行長達十五年的《三國志》漫畫連載，以及大批以三國為背景的相關漫畫、《三國志》系列遊戲發行，深入日本社會。<sup>18</sup>



圖14 | 明治年間 歌川國芳 劉玄德越檀溪 紙本版畫 南院處提供

## 結論

三國故事從陳壽《三國志》，到羅貫中《三國志通俗演義》的詮釋，不只人們可以耳熟能詳三國事蹟，有關三國的詩詞、歌賦不勝枚舉，以三國為內容的評書、戲劇也層出不窮。至今對各個三國人物的褒貶仍爭論不斷，但日常生活和競爭環境，卻也隨處可見以三國人物關係、事件經緯所延伸出借鏡，展現出三國人文精神的根深蒂固。

遙遠的三國時代，隨《三國志》的編寫，而有《三國志通俗演義》的傳世；再漂洋過海日本，發展出日譯本的《通俗三國志》、插畫本的《繪本通俗三國志》，以及改編《三國志》的種種結果；「演義」的形式隨時代

而有不同的演變，卻開創出歷久彌新的局面。從讀三國歷史開始，迄今在書評、小說、圖畫之外，三國故事已發展出戲劇、漫畫、遊戲、展覽等多種不同閱讀三國的方式（圖15），乃至謀士策略被引用做為現今商場、職場經營和管理的指導；再有對於各種三國時代人物、場景、故事有關的研究、演講和對話，讓三國的光芒持續耀眼。三國故事經過歷史的淬煉，在《三國志通俗演義》發行後，隨即發展出繁、簡不同的刊刻本，到清代還出現滿、蒙、藏和朝鮮文等多種語文的譯本。<sup>19</sup>流傳到東洋，在日譯本的傳布外，更被轉換成日本的《三國志》，並且從閱讀年代之長、讀者之多、普及度之廣，無疑可說



圖15 | 2019年「赤壁與三國群英形象」特展之鄭問繪製三國人物形象輸出 作者攝

是一部最受日本人喜愛，影響層面最廣的作品。在臺灣，除了有各種外文版三國志的發行，各種與三國故事相關聯的活動也持續進行，包括臺灣漫畫家鄭問（1958-2017）為日本三國志電玩遊戲做的一系列人物創作，以

及延伸出的三國形像展覽，讓三國的風潮彷彿又從日本風靡到臺灣。從《三國志》由歷史紀錄到寓教於樂的發展，也就看到三國故事跨越千古，經久不息的流傳。<sup>20</sup>

作者任職於本院南院處

### 註釋

1. (劉宋) 范曄，《後漢書》(臺北：中華書局，1984)，卷33，〈志二十八·經籍二·孝靈帝紀第八〉，頁327：「中平元年春二月，鉅鹿人張角自稱「黃天」，其部師有三十六萬，皆著黃巾，同日反叛。安平、甘陵人各執其王以應之」。
2. 「正史」的使用，始自《隋書·經籍志》：「世有著述，皆擬班、馬，以為正史」。參見《隋書·經籍志》(臺北：臺灣商務，1966)，頁327-366。清乾隆年間，在已經問世的二十一史之外，有《明史》行世，後將《舊唐書》併入，又把已散佚之舊五代史，透過《永樂大典》的輯錄整理成書，經乾隆皇帝欽定，併合稱「二十四史」，成為傳統史學所謂的「正史」。正史的撰修，使用創始於司馬遷《史記》，以本紀、列傳為主體的紀傳體。
3. 《隋書·經籍志》記載《三國志》全書六十五卷之外，又列有敘錄一卷。兩唐書《藝文志》記載，《吳國志》卷目有二十一卷，將敘錄包含在內，可知《三國志》原卷目有六十六卷。總計為：《魏志》十卷，《蜀志》十五卷，《吳志》二十卷，以及敘錄一卷。
4. (南北朝) 劉勰，《文心雕龍》，收入《和刻本漢籍隨筆集》16集(東京：汲古書院，1977)，頁25。
5. 翟林東，《中國史學史綱》(臺北：五南圖書，2002)，頁246。
6. 清代《四庫全書總目提要》將裴松之採用的方法，分析為六類：「一是引諸家之論，以辯是非；二是參諸家之說，以核偽異；三是傳所有之事，詳其委屈；四是傳所無之事，補其闕佚；五是傳所有之人，詳其生平；六是傳所無之人，附以同類」。
7. 《東京夢華錄》完成於南宋紹興十七年(1147)，內容描寫北宋徽宗時首都汴京(今開封)的情況，也是中國第一部描寫首都城市景物的專書。(宋) 孟元老等著，《東京夢華錄》，(臺北：大立書局，1980)，〈卷之五京瓦伎藝〉，頁29，記：「霍四究，說三分。」據傳霍四究是北宋時代說書藝人，在汴京瓦肆以說三國故事知名，也說明三國故事在宋元時代就被搬上舞臺。
8. 沈伯俊，〈從《三國志》到《三國演義》〉，《西華大學學報(哲學社會科學版)》，2010年4期，頁1-6。
9. (明) 王圻，《續文獻通考》，(臺北：文海出版社，1979)，卷177，頁10688。羅貫中，名本，字貫中，錢唐人，生洪武初，元明間人(約1330-1400)。
10. (清) 章學誠，《丙辰札記》，收入《章實齋雜記四種》(臺北：廣文書局，1971)，卷22，頁66：「凡演義之書，如《列國志》、《東西漢》、《說唐》及《南北宋》多紀實事，《西遊記》、《金瓶梅》之類全憑虛構，皆無傷也。唯《三國演義》則七分實事，三分虛構，以致觀者往往為所惑亂，如桃園等事，士大夫作故事用者矣。故行義之屬，雖無當於著述之論，然流俗耳目漸染，實有益於勸懲，但須實則概從其實，虛則明著寓言。不可錯雜如《三國》之淆入耳。」
11. 《三國志通俗演義》的行本至今已經經歷很多修改，並非羅貫中原作的面目，接近羅貫中本意的明代刊刻本多藏於國外，經過蒐尋、輯成《三國志演義古版叢刊》影印出版。
12. 井上泰山，〈日本人與《三國志演義》——以江戶時代為中心〉，《復旦學報(社會科學版)》，2008年1期，頁1-2。
13. 湖南文山日譯本問世前，日本已經出現《三國志通俗演義》的部分日文翻譯，可知翻譯的活動早已展開。
14. 《繪本通俗三國志》近四百幅插畫，署名由葛飾戴斗所繪。葛飾戴斗是當時浮世繪畫家葛飾北齋(1760-1849)號，因而被認為出於葛飾北齋之手。因葛飾北齋常會把用過的別號贈送給自己的弟子，已經日本學者考證，《繪本通俗三國志》的葛飾戴斗並非葛飾北齋本人。又《繪本通俗三國志》把原來的五十卷重編為八編七十五卷，文字部分經池田東籬亭校正，初、二、三編刊於天保七年(1836)，最後一編在天保十二年(1841)發行。
15. 參見許媛婷，〈圖像演義·演繹圖像〉，收入《捲起千堆雪——赤壁文物特展》(臺北：國立故宮博物院，2009)，頁274-285。
16. 井上泰山，〈日本人與《三國志演義》——以江戶時代為中心〉，頁1-8。
17. 參見吉川英治，《三國志》(東京：講談社，1975)。吉川英治專擅改寫歷史小說，有日本國民文學家之稱。
18. 參見邱韻、吳芳玲，《三國演義在日本》(寧夏：寧夏人民出版社出版，2006)。
19. 參見魏安(Andrew Christopher West)，《三國演義版本考》(上海：上海古籍出版社，1996)。
20. 陳大為，〈三國故事的當代詮釋與消費趨勢〉，《中國現代文學》，2卷3期(2004.9)，頁47-82。